

270A1123(01)

N:o L 293/68

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

29.12.72

PÄÄTÖSASIAKIRJA

Täysivaltaiset edustajat, jotka edustavat

HÄNEN MAJESTEETTIAAN BELGIAN KUNINGASTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALLAN PRESIDENTTIÄ,

RANSKAN TASAVALLAN PRESIDENTTIÄ,

ITALIAN TASAVALLAN PRESIDENTTIÄ,

HÄNEN KUNINKAALLISTA KORKEUTTAAN LUXEMBURGIN SUURHERTTUAA,

HÄNEN MAJESTEETTIAAN ALANKOMAIDEN KUNINGATARTA,

ja

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTOA,

sekä

TURKIN TASAVALLAN PRESIDENTTIÄ,

jotka

ovat kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataaseitsemänkymmentä kokoontuneet Brysseliin allekirjoittamaan

— lisäpöytäkirjan, jossa on kuusi liitettä,

— rahoitusta koskevan pöytäkirjan, ja

— Euroopan hiili- ja teräsyhteisön alaan kuuluvia tuotteita koskevan sopimuksen, jossa on yksi liite,

ovat hyväksyneet seuraavat lisäpöytäkirjaan liittyvät sopimuspuolten yhteiset julistukset:

1. yhteinen julistus tullien ja maksujen laskemisesta,
2. yhteinen julistus 12 artiklan 2 kohdasta,
3. yhteinen julistus 17 artiklan 1 kohdasta ja 18 artiklan 1 kohdasta,
4. yhteinen julistus 25 artiklan 4 kohdasta,

5. yhteinen julistus 27 artiklan 2 kohdasta,
6. yhteinen julistus 34 artiklasta,
7. yhteinen julistus liitteissä N:o 2 ja 6 tarkoitetuista yhteisen tullitariffin tulleista.

Ne ovat hyväksyneet myös seuraavat tulkintaa koskevat julistukset:

- julistus lisäpöytäkirjan 25 artiklan tulkinnasta,
- tulkintaa koskeva julistus rahoitusta koskevan pöytäkirjan 3 artiklassa tarkoitettusta laskentayksikön arvosta.

Ne ovat lisäksi ottaneet huomioon seuraavat Saksan liittotasavallan hallituksen julistukset, jotka liittyvät Euroopan hiili- ja teräsyhteisön alaan kuuluvia tuotteita koskevaan sopimukseen:

1. julistus käsitteen Saksan kansalainen määrittelystä,
2. julistus Euroopan hiili- ja teräsyhteisön alaan kuuluvia tuotteita koskevan sopimuksen soveltamisesta Berliiniin.

Nämä julistukset ovat tämän päätösasiakirjan liitteinä.

Täysivaltaiset edustajat ovat sopineet, että tämän päätösasiakirjan liitteinä olevat julistukset saatetaan tarvittaessa sisäisiin menettelyihin niiden oikeellisuuden varmistamiseksi.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Schlußakte gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé signatures au bas du présent acte final.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente atto finale.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Bunun belgesi olarak, asagida adlari yazili tam yetkili temsilciler bu Son Senedin imzalarini atmislardir.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän päätösasiakirjan.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten November neunzehnhundertsiebzig.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante-dix.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré novembre millenovecentosettanta.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste november negentienhonderdzeventig.

Brüksel'de, yirmi üç Kasım bin dokuz yüz yetmiş gününde yapılmıştır.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataaseitsemänkymmentä.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Walter SCHEEL

Pour le Président de la République française,

Maurice SCHUMANN

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Mario Pedini

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Gaston Thorn

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

J. M. A. H. LUNS

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften,

Pour le Conseil des Communautés européennes,

Per il Consiglio delle Comunità europee,

Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,

Walter SCHEEL

Franco Maria MALFATTI

Türkiye Cumhurbaşkanlığı adına,

Ihsan Sabri ÇAGLAYANGİL

LIITE

LISÄPÖYTÄKIRJAAN LIITTYVÄT SOPIMUSPUOLTEN YHTEISET JULISTUKSET

1. Yhteinen julistus tullien ja maksujen laskemisesta

Sopimuspuolet sopivat, että tulleja ja vaikutukseltaan vastaavia maksuja, jotka lasketaan lisäpöytäkirjassa määrättyjen sääntöjen mukaisesti, sovelletaan pyöristämällä ne ensimmäiseen desimaaliin.

2. Yhteinen julistus 12 artiklan 2 kohdasta

Sopimuspuolet sopivat, että tavarihin, jotka ovat jo tullivarastomenettelyssä tai matkalla vientiin tai joista on tehty sitova myyntisopimus, kun lisäpöytäkirjan 12 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ilmoitus tehdään assosiointineuvostolle, sovelletaan tulleja, joita on sovellettu ennen Turkin toteuttamien toimenpiteiden käyttöönottamista tämän saman artiklan mukaisesti.

3. Yhteinen julistus 17 artiklan 1 kohdasta ja 18 artiklan 1 kohdasta

Lisäpöytäkirjan 17 artiklan 1 kohdassa ja 18 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen yhteisen tullitariffin tullit ovat tosiasiallisesti sovellettavia yhteisen tullitariffin tulleja muutettaessa Turkin tullitariffia yhteisen tullitariffin mukaiseksi.

4. Yhteinen julistus 25 artiklan 4 kohdasta

Sopimuspuolet julistavat, että kiintiöiden kokonaisarvon laskennassa, jolloin kiintiöitä korotetaan säännöllisin välein 10 prosenttia lisäpöytäkirjan 25 artiklan 4 kohdan mukaisesti, ei Turkin vapauttaman tuonnin arvoa oteta huomioon samassa kohdassa tarkoitettujen jaksojen aikana.

5. Yhteinen julistus 27 artiklan 2 kohdasta

Sopimuspuolet julistavat, että lisäpöytäkirjan 27 artiklan 2 kohdan määräyksiä sovelletaan myös muihin kuin rautaa sisältäviin metalleihin.

6. Yhteinen julistus 34 artiklasta

Sopimuspuolet sopivat, että lisäpöytäkirjan 34 artiklan mukaisten assosiointineuvoston tekemien toteamisten valmisteluun tarvittava työ voidaan aloittaa vuosi ennen 22 vuoden pituisen jakson loppua.

7. Yhteinen julistus liitteissä N:o 2 ja 6 tarkoitetuista yhteisen tullitariffin tulleista

Liitteiden N:o 2 ja 6 määräyksissä tarkoitettujen yhteisen tullitariffin tullit ovat GATT-sopimuspuolten välillä kullakin hetkellä tosiasiallisesti sovellettavat yhteisen tullitariffin tullit.

TULKINTAA KOSKEVAT JULISTUKSET

Julistus lisäpöytäkirjan 25 artiklan tulkinnasta

Tuontia, joka on toteutettu:

- a) määrättyihin investointihankkeisiin liittyvien erityisten avustusvarojen avulla;
- b) ilman ulkomaanvaluuttaa;
- c) ulkomaisen pääoman investointien edistämiseksi tarkoitettujen lain perusteella,

ei voida laskea mukaan lisäpöytäkirjan 25 artiklan määräysten ja erityisesti 4 ja 5 kohdan mukaisesti yhteisön hyväksi avattuihin kiintiöihin.

Tulkintaa koskeva julistus rahoitusta koskevan pöytäkirjan 3 artiklassa tarkoitettua laskentayksikön arvosta

Sopimuspuolet julistavat, että:

1. Rahoitusta koskevan pöytäkirjan 3 artiklassa tarkoitettua määrän ilmaisemiseen käytetyn laskentayksikön arvo vastaa 0,88867088 grammaa hienokultaa.
2. Yhteisön jäsenvaltion valuutan pariteetti suhteessa 1 kohdassa määriteltyyn laskentayksikköön on tähän laskentayksikköön sisältyvän hienokullan painon ja sen hienokullan painon välinen suhde, joka vastaa

tämän valuutan Kansainvälisessä valuuttarahastossa ilmoitettua pariteettia. Jos ilmoitettua pariteettia ei ole tai jos juokseviin maksuihin sovelletaan vaihtokurssia, joka poikkeaa pariteetista enemmän kuin valuuttarahasto sallii, valuutan pariteettia vastaava hienokullan paino lasketaan jäsenvaltion juokseviin maksuihin kyseisenä päivänä käyttämän sellaisen valuutan vaihtokurssin perusteella, joka on määritelty suoraan tai välillisesti kultana ja joka on kullassa vaihdettavissa, ja tämän vaihdettavissa olevan valuutan Kansainvälisessä valuuttarahastossa ilmoitetun pariteetin perusteella.

3. Laskentayksikkö, sellaisena kuin se on määritelty 1 kohdassa, säilyy muuttumattomana rahoitusta koskevan pöytäkirjan koko täytäntöönpanon ajan. Jos kuitenkin ennen tämän jakson päättymistä Kansainvälisen valuuttarahaston päätöksellä muutetaan sen perussäännön 4 artiklan 7 kohdan mukaisesti samassa suhteessa kaikkien valuuttojen pariteetteja suhteessa kultaan, laskentayksikköön sisältyvän hienokullan paino vaihtelee tähän muutokseen nähden käänteisesti.

Jos yksi tai useampi yhteisön jäsenvaltio ei sovelle Kansainvälisen valuuttarahaston tekemää edellisessä alakohdassa tarkoitettua päätöstä, laskentayksikköön sisältyvän hienokullan paino vaihtelee Kansainvälisen valuuttarahaston tekemään muutokseen nähden käänteisesti. Kuitenkin Euroopan yhteisöjen neuvosto tarkastelee näin syntynyttä tilannetta ja päättää tarvittavista toimenpiteistä määränemmistöllä komission ehdotuksesta raha-asiain komiteaa kuultuaan.

SAKSAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN JULISTUKSET, JOTKA LIITTYVÄT EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖN ALAAN KUULUVIA TUOTTEITA KOSKEVAAN SOPIMUKSEEN

1. Julistus käsitteen Saksan kansalainen määrittelystä

Kaikki Saksan liittotasavallan perustuslain mukaan saksalaiset katsotaan Saksan liittotasavallan kansalaisiksi.

2. Julistus Euroopan hiili- ja teräsyhteisön alaan kuuluvia tuotteita koskevan sopimuksen soveltamisesta Berliiniin

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön alaan kuuluvia tuotteita koskevaa sopimusta sovelletaan myös Berliinin osavaltioon (*Land*), jollei Saksan liittotasavallan hallitus ole antanut muille sopimuspuolille päinvastaista julistusta kolmen kuukauden kuluessa.

SISÄINEN SOPIMUS

rahoitusta koskevasta pöytäkirjasta

NEUVOSTOON KOKOONTUNEET EUROOPAN TALOUSYHTEISÖN JÄSENVALTIOIDEN HALLITUSTEN EDUSTAJAT,

jotka

Ottavat huomioon Euroopan talousyhteisön ja Turkin assosiointisopimuksen liitteenä olevan rahoitusta koskevan pöytäkirjan, ja

Katsovat, että on syytä määritellä sisäiset edellytykset mainitun rahoitusta koskevan pöytäkirjan soveltamiseksi,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I LUKU

Erityishdoin myönnetty lainat

1 artikla

Euroopan investointipankki myöntää jäsenvaltioiden toimeksiannosta rahoitusta koskevan pöytäkirjan 3 artiklassa määrättyt lainat.

2 artikla

Pankki suorittaa toimeksiantoon kuuluvat toimet jäsenvaltioiden lukuun ja vastuulla riippumatta käytettyjen varojen alkuperästä. Jokaiseen lainaan liittyvä riski jaetaan jäsenvaltioiden kesken suhteessa niiden 4 artiklassa vahvistettuihin osuuksiin.

3 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitettujen lainojen rahoitus varmistetaan:

- a) jäsenvaltioiden pankin käyttöön suoraan tai välillisesti asettamien varojen avulla, erityisesti kahden vuoden pituisen aloituskauden aikana tai;
- b) varojen avulla, jotka pankki voi kerätä:
 1. muuttamalla lainat osittain tai kokonaan irtaimiksi;
 2. julkisten tai julkisluonteisten sijoittajien myöntämällä lainoilla.

4 artikla

Rahoitusta koskevan pöytäkirjan 3 artiklassa määrätty 195 miljoonan laskentayksikön määrä jaetaan jäsenvaltioiden välillä seuraavasti:

— Belgia	14,3 miljoonaa laskentayksikköä,
— Saksan liittotasavalta	65,2 miljoonaa laskentayksikköä,
— Ranska	65,2 miljoonaa laskentayksikköä,
— Italia	35,7 miljoonaa laskentayksikköä,
— Luxemburg	0,3 miljoonaa laskentayksikköä,
— Alankomaat	14,3 miljoonaa laskentayksikköä.

Jokainen jäsenvaltio sitoutuu osuutensa rajoissa asettamaan pankin käyttöön 5 artiklassa ilmaistuin edellytyksin lainojen myöntämiseksi tarvittavat varat.

5 artikla

Jos jokin jäsenvaltio luovuttaa pankille osuutensa laskentayksikköinä myönnettyjen lainojen rahoitukseen tarvitt-

avista varoista lainojen takaisinmaksuun asti, sitä ei voida vaatia suorittamaan täydentäviä maksuja eikä ottamaan vastuulleen muita kustannuksia tai riskejä.

Jos jokin jäsenvaltio ei luovuta pankille myönnettyjen lainojen rahoitukseen tarvittavia määriä lainojen takaisinmaksuun asti, se sitoutuu vastaamaan kustannuksista, jotka liittyvät sen laskentayksikköinä määriteltyä osuutta vastaavien varojen hankkimiseen. Tämä sitoumus voi käsitellä erityisesti seuraavat toimet:

- a) myönnettyjen lainojen rahoitukseen tarvittavien määrien asettaminen pankin käyttöön siihen asti, kunnes pankki on saanut itselleen muita varoja 3 artiklan b alakohdassa esitettyjen menettelyjen avulla;
- b) sellaisten määrien asettaminen väliaikaisesti pankin käyttöön, joita tarvitaan edellä 3 artiklan b alakohdassa ilmaistujen menettelyjen avulla hankittujen varojen takaisinmaksun varmistamiseksi, jos tämä takaisinmaksu on suoritettava ennen myönnettyjen lainojen takaisinmaksamista;
- c) sellaisten takuiden myöntäminen, jotka ovat tarpeen, jotta pankki voi saada itselleen varoja ulkopuolisilta tahoilta;
- d) pankin käyttämien pääomakustannusten ja myönnettyjen lainojen korkotuoton välisten erojen tasoittaminen.

Edellä 3 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen toimintojen määrään ja edellytyksiin vaaditaan ennakkohyväksyntä siltä jäsenvaltiolta, jonka osuudesta näitä toimintoja suoritetaan.

6 artikla

Lainoja myöntäessään pankki tiedottaa jäsenvaltioille arvioidusta lainanottajille tapahtuvien maksujen suorittamisaikataulusta.

Näistä arvioista tehdään puolivuositain yhteenvedot joka vuoden 30 päivänä kesäkuuta ja 31 päivänä joulukuuta.

7 artikla

Jokaisen jäsenvaltion luovuttamat tai sen puolesta kerätyt määrät kirjataan tämän valtion osuuteen perustana pariteetin suhde sinä päivänä voimassa olevaan laskentayksikköön, jona varat nostetaan lainanottajille maksettaviksi.

Varojen liikkuminen pankin ja jäsenvaltioiden välillä tapahtuu viimeksi mainittujen valinnan mukaisesti joko nostoilla jäsenvaltioiden valtionkassasta tai niiden tilien avulla, jotka jokainen jäsenvaltio on avannut valtionkassastaan tai nimeämistään toimitelmista.

Pankki nostaa varoja niiden tosiasiallisen käytön mukaisesti.

8 artikla

Jokaista pankin myöntämää lainaa vastaavat luottorajojen määrät ilmaistaan laskentayksikköinä ja kirjataan jokaisen lainasopimuksen allekirjoituspäivänä rahoitusta koskevan pöytäkirjan 3 artiklassa vahvistettuun rahoitustuen kokonaismäärään.

Jos jokin luottoraja peruutetaan juuri ennen kuin siihen liittyvät maksut tai osa niistä on suoritettu, maksamattomaa osaa pidetään myöntämättömänä.

Maksut lainanottajille suoritetaan valuuttana, joka pankilla on käytössään 3 artiklan mukaisesti; maksetut määrät lasketaan mukaan luottorajoihin maksupäivänä voimassa olevan laskentayksikön ja maksetun valuutan välisen pariteetin perusteella.

Eri valuuttoina maksetut lainamäärät maksetaan takaisin samoina valuuttoina; korot maksetaan valuuttana, jolla suurin osa lainasta maksetaan takaisin.

Pankin jokaisesta lainasta pääomana ja korkoina perimät määrät jaetaan jäsenvaltioiden kesken siinä suhteessa kuin kyseisen lainan pääomaa on kirjattu niiden osuuksiin. Nämä määrät maksetaan jäsenvaltioille pankin ja jokaisen jäsenvaltion keskenään sopimien yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.

9 artikla

Hankkeiden valintaa ja lainojen ehtoja koskevat yleiset periaatteet, jos niitä ei ole vahvistettu rahoitusta koskevassa pöytäkirjassa, vahvistetaan Euroopan investointipankille annettavassa toimeksiannossa.

Pankin valtuusto vahvistaa suuntaviivat, joita pankin on noudatettava ja joissa otetaan huomioon erityisesti assosiointisopimuksessa vahvistetut tavoitteet.

10 artikla

Pankki myöntää lainat samoja menettelyjä noudattaen kuin sen perussäännössä on määrätty sen tavanomaisia toimintoja varten, jollei seuraavista määräyksistä muuta johdu.

Pankki siirtää Turkin hallituksen hyväksymät lainahakemukset sekä kaikki aiheelliset huomautukset jäsenvaltioille ja komissiolle.

Lainahakemusta ei katsota vastustettavan, jos mikään jäsenvaltio ei esitä pankille neljän viikon kuluessa asiakirjojen lähettämisestä vaatimusta jäsenvaltioiden välisistä neuvotteluista.

Päinvastaisessa tapauksessa jokaisen jäsenvaltion edustajasta muodostettu komitea, johon osallistuu komission edustaja, tarkastelee hakemuksen hyväksyttävyyttä.

Komitea kutsuu pankin asiantuntijoita avustajiksi kokouksiinsa.

Komitea antaa lausuntonsa 67 äänen määräenemmistöllä ja äänet jakautuvat seuraavasti:

— Belgia	8
— Saksan liittotasavalta	33
— Ranska	33
— Italia	17
— Luxemburg	1
— Alankomaat	8

II LUKU

Tavanomaiset lainat*11 artikla*

Jäsenvaltiot sitoutuvat, suhteessa merkitsemäänsä pankin pääomaan, olemaan takaajina pankkia kohtaan siten, että ne ovat vastuussa kaikista lainanottajien rahoitus- ja taloudellisista sitoumuksista, jotka ovat rahoitusta koskevan pöytäkirjan 9 artiklan mukaisesti pankin omista varoista myönnettyjä lainoja ja joiden pääoman määrä on enintään 25 miljoonaa laskentayksikköä.

Edellisen kohdan määräyksestä johtuvista sitoumuksista tehdään takaussopimus jokaisen jäsenvaltion ja pankin välillä.

III LUKU

Loppumääräykset*12 artikla*

Jokainen jäsenvaltio hyväksyy tämän sopimuksen valtiosääntönsä mukaisesti. Jokaisen jäsenvaltion hallitus ilmoittaa Euroopan yhteisöjen neuvoston sihteeristölle tämän sopimuksen voimaantulemiseksi vaadittavien menettelyjen suorittamisesta. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona viimeinen hallitus suorittaa kyseisen ilmoituksen.

13 artikla

Tämä sopimus, joka laaditaan yhtenä kappaleena hollannin, italian, saksan ja ranskan kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen, talletetaan Euroopan yhteisöjen neuvoston sihteeristön arkistoon, ja siitä annetaan oikeaksi todistettu jäljennös jokaiselle allekirjoittajahallitukselle.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten November neunzehnhundertsiebzig.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante-dix.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré novembre millenovecentosettanta

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste november negentienhonderdzeventig

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Walter SCHEEL

Pour le Président de la République française

Maurice SCHUMANN

Per il Presidente della Repubblica italiana

Mario PEDINI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Gaston THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

J. M. A. H. LUNS

Tietoja 23 päivänä marraskuuta 1970 allekirjoitettuun ja Euroopan talousyhteisön ja Turkin välisen assosiointisopimuksen liitteenä olevaan rahoitusta koskevaan pöytäkirjaan liittyvän sisäisen sopimuksen voimaantulopäivästä

Viimeinen valtio on 21 päivänä joulukuuta 1972 suorittanut Euroopan yhteisöjen neuvoston sihteeristölle ilmoituksen, jota tarkoitetaan 23 päivänä marraskuuta 1970 allekirjoitettuun Euroopan talousyhteisön ja Turkin assosiointisopimuksen liitteenä olevaan rahoitusta koskevaan pöytäkirjaan liittyvän sisäisen sopimuksen 12 artiklassa. Näin ollen tämä sopimus on tullut voimaan mainittuna päivänä sopimuksen 12 artiklan mukaisesti.

KÄÄNNÖS

Suurlähettiläs Sachsin, joka on Saksan liittotasavallan Euroopan yhteisöissä oleva pysyvä edustaja, 11 päivänä heinäkuuta 1972 antamat julistukset lisäpöytäkirjan ETY—Turkki, toisen rahoitusta koskevan pöytäkirjan ja tähän rahoitusta koskevaan pöytäkirjaan liittyvän sisäisen sopimuksen soveltamisesta Berliinin osavaltioon (*Land*)

1. 12 päivänä syyskuuta 1963 tehdyn Euroopan talousyhteisön ja Turkin assosiointisopimuksen liitteenä olevan 23 päivänä marraskuuta 1970 allekirjoitetun assosioinnin siirtymävaihetta koskevan lisäpöytäkirjan ratifiointikirjan tallettamisen yhteydessä minulla on kunnia julistaa Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta, että lisäpöytäkirjaa sovelletaan myös Berliinin osavaltioon (*Land*) siitä päivästä alkaen, jona se tulee Saksan liittotasavallassa voimaan.
2. 12 päivänä syyskuuta 1963 tehdyn Euroopan talousyhteisön ja Turkin assosiointisopimuksen liitteenä olevan 23 päivänä marraskuuta 1970 allekirjoitetun rahoitusta koskevan pöytäkirjan ratifiointikirjan tallettamisen yhteydessä minulla on kunnia julistaa Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta, että rahoitusta koskevaa pöytäkirjaa sovelletaan myös Berliinin osavaltioon (*Land*) siitä päivästä alkaen, jona se tulee Saksan liittotasavallassa voimaan.
3. 12 päivänä syyskuuta 1963 tehdyn Euroopan talousyhteisön ja Turkin assosiointisopimuksen liitteenä olevaa 23 päivänä marraskuuta 1970 allekirjoitettua rahoitusta koskevaa pöytäkirjaa koskevan sisäisen sopimuksen voimaantuloa varten Saksan liittotasavallassa vaadittavien menettelyjen suorittamisesta tänä päivänä suoritettun ilmoituksen vuoksi minulla on kunnia julistaa Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta, että sisäistä sopimusta sovelletaan myös Berliinin osavaltioon (*Land*) siitä päivästä alkaen, jona se tulee Saksan liittotasavallassa voimaan.